

2024ZAUN0059

**2026/2027 GABONETAKO KANPAINARAKO IZOTZ SINTETIKOKO BI
PATINAJE PISTA, TXIRRISTA BAT, CURLING ETA HOCKEY PISTAK
HORNITZEKO ETA KUDEATZEKO KONTRATAZIOA**

**CONTRATACION DEL SUMINISTRO Y GESTIÓN DE DOS PISTAS DE
PATINAJE, UN TOBOGÁN Y PISTAS DE CURLING Y HOCKEY DE HIELO
SINTETICO PARA LA CAMPAÑA DE NAVIDAD 2026/2027
– PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA / PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS –**

ARLO SUSTATZAILEA / ÁREA PROMOTORA	OGASUNA, ZERBITZU OROKORRA ETA HIRI BULTZADA ARLOA/ AREA DE IMPULSO DE HACIENDA, SERVICIOS GENERALES E IMPULSO DE CIUDAD
ESPEDIENTE KODEA / CÓDIGO EXPEDIENTE	2026ZAUN0064

Klausulua.- Helburua

Kontratu honen helburua da autolubrikatutako izotz sintetikoaren patinatze biko pista – horietako bat haur-tirolinarekin –, txirrista bat eta biko pista osagarri – bata curling-ekoa eta bestea hockey-koa, 2026-2027ko Gabonetako Kanpainan osorik kudeatzeko zerbitzua hornitu, instalatu eta ematea.

Zerbitzu oso honen barruan hauek hartzen dira: izotz sintetikoko patinajeko pista, -horietako bat haur-tirolinarekin-, txirrista eta curling eta hockey pisten instalazioa ahalbidetzen duten baterako betebeharrak guztiak gauzatzea (muntatzea eta desmuntatzea), eta horien saio publikoen prestazioa, eguberrietako kanpainak zehaztutako aldi jakin batean eta ordutegi zehatz batean.

Hau da kontratuaren helburua:

1.1. 2026-27 Eguberriko Kanpainan ondoko elementu nagusiak eta osagarriak hornitzea, instalatzea eta desmuntatzea:

1.- Patinajeko izotz-pista sintetiko eta autolubrikatu bat haur-tirolinarekin, gutxienez 150,00 m²-koa.

Cláusula 1.- Objeto

El objeto del presente contrato es el suministro, instalación y prestación del servicio de gestión integral de dos pistas de patinaje, -una de ellas con tirolina infantil-, un tobogán y dos pistas accesorias, una de curling y otra de hockey, de hielo sintético autolubricado durante la Campaña de Navidad 2026-2027.

Este servicio integral comprende la ejecución de todas las obligaciones que de manera conjunta permitan la instalación (montaje y desmontaje) de las pistas de patinaje, -una de ellas con tirolina infantil-, el tobogán y las pistas de curling y hockey de hielo sintéticos y la prestación de las sesiones públicas de las mismas, durante un tiempo y en unos horarios determinados de la campaña navideña.

Constituye el objeto de este contrato:

1.1. El suministro, instalación y desmontaje durante la Campaña de Navidad 2026-27, de los siguientes elementos principales y auxiliares:

1º.- Una Pista de patinaje de hielo sintético autolubricada con tirolina infantil de tamaño mínimo de 150,00 m²s

2024ZAUN0059

Lekua: Sargia parkean.

Aldia: zerbitzua emateko aldia 2026ko abenduaren 11tik 2027ko urtarrilaren 6ra, hori barne, baldintza teknikoen agiri honetan ezarritako gutxieneko ordutegian, etenik gabe, Administrazioari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik izan ezik.

Elementu osagarriak: Leihatila-gune bat, materiala entregatzeko gune estali bat eta biltegia (patinak, kaskoak, arnesak etab.), zerbitzua jendearentzat irekita ez dagoen orduetan itxita geratuko dena, eta jantzi-gune bat, etab.

Instalazioaren hornidura elektrikoak eta argiteria espezifikoak, segurtasun-instalazioak eta, oro har, instalazioak erabiltzeko saio publikoak eta zerbitzuak emateko beharrezkoak diren instalazio nagusi eta osagarri guztiak instalatzea eta mantentzea. Gabonetako gaiak dituzten dekorazio-motiboak instalatzea.

2.- Patinajeko izotz-pista sintetiko eta autolubrikatu bat, gutxienez 800 m²-koa, lorategien inguruan eta haur-parkea gaindituz.

Lekua: Luis Mariano plazan.

Aldia: zerbitzua emateko aldia 2026ko abenduaren 11tik 2027ko urtarrilaren 6ra artekoa izango da, hori barne, baldintza teknikoen agirian ezarritako gutxieneko ordutegian, etenik gabe, Administrazioari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik izan ezik.

Elementu osagarriak: Leihatila-gune bat, materiala entregatzeko gune estali bat eta biltegia (patinak, kaskoak, etab.), zerbitzua jendearentzat irekita ez dagoen orduetan itxita geratuko dena, eta aldagela-gune bat, etab.

Instalazioaren hornidura elektrikoak eta argiteria espezifikoak, segurtasun-instalazioak eta, oro har, instalazioak erabiltzeko saio publikoak eta zerbitzuak emateko beharrezkoak diren instalazio nagusi eta osagarri guztiak instalatzea eta mantentzea. Gabonetako gaiak dituzten

Lugar: En el parque de la Sargia.

Periodo: El periodo de prestación del servicio se extenderá desde el día 11 de diciembre de 2026 hasta el 6 de enero de 2027, inclusive, en el horario mínimo que se fija en este Pliego de condiciones técnicas, ininterrumpidamente, salvo por causas imputables a la Administración.

Elementos auxiliares: Instalación de una zona de taquilla, una zona cubierta de entrega de material y almacén (patines, cascos, arneses etc...) que quede cerrada en las horas que el servicio no esté abierto al público y una zona de vestuario etc.

Instalación y mantenimiento de los suministros eléctricos y del alumbrado específico de la instalación, instalaciones de seguridad, y, en general, todas las instalaciones principales y auxiliares necesarias para prestar los servicios y las sesiones públicas de utilización de las instalaciones. Instalación de motivos decorativos con temática navideña.

2º.- Una Pista de patinaje de hielo sintético autolubricada de tamaño mínimo de 800,00 m²s que conforme un recorrido entorno a los jardines y salvando el parque infantil.

Lugar: En la plaza Luis Mariano

Periodo: El periodo de prestación del servicio se extenderá desde el día 11 de diciembre de 2026 hasta el 6 de enero de 2027, inclusive, en el horario mínimo que se fija en el Pliego de condiciones técnicas, ininterrumpidamente, salvo por causas imputables a la Administración.

Elementos auxiliares: Instalación de una zona de taquilla, una zona cubierta de entrega de material y almacén (patines, cascos, etc...) que quede cerrada en las horas que el servicio no esté abierto al público y una zona de vestuario, etc...

Instalación y mantenimiento de los suministros eléctricos y del alumbrado específico de la instalación, instalaciones de seguridad, y, en general, todas las instalaciones principales y auxiliares necesarias para prestar los servicios y las sesiones públicas de utilización de las

2024ZAUN0059

apaingarriak jartzea, eta horien artean tunel argitsu bat jartzea pistako korridorearen batean.

instalaciones. Instalación de motivos decorativos con temática navideña entre los que tiene que haber un túnel iluminado en alguno de los pasillos de la pista.

3.- Izotz sintetiko autolubrikatuko Txirrista bat eta bi pista osagarri, bata curling-ekoa eta bestea hockey-koa.

Txirristak hurrengo 3 errei izan beharko ditu, gehieneko tamaina eta altuera haukoak: 4 m x 35 m x 3,15 m (zabalera x luzea x altuera), eta, gehieneko azalera 12m x 3m (luzera x zabalera), hurrenez hurren.

Curling eta hockey kaleek 12x3m-ko gutxieneko azalera izan behar dute.

Lekua: Anzaran plazan.

Aldia: zerbitzua emateko epea 2026ko abenduaren 11tik 2027ko urtarrilaren 6ra arte luzatuko da, baldintza teknikoen agirian ezarritako gutxieneko ordutegian, etenik gabe, Administrazioari egotz dakizkioken arrazoiengatik izan ezik.

Elementu osagarriak: Zurezko etxola edo antzeko bat edo, hala badagokio, bi instalatzea, -karpa ez-, lehiatilarako, materiala entregatzeko, (lerak, kaskoak, curling harriak, joko makila etab.) eta biltegirako, irekita ez dagoen orduetan itxita gera dadin.

Instalazioaren eta segurtasun-instalazioen hornidura elektrikoak eta berariazko argiteria instalatzea eta mantentzea, eta, oro har, instalazioak erabiltzeko saio publikoak eta zerbitzuak emateko beharrezkoak diren instalazio nagusi eta osagarri guztiak. Gabonetako gaiak dituzten dekorazio-motiboak instalatzea.

1.2. Patinaje, tirolina, txirrista, curling eta hockeyko saio publikoen irekitzea, zaintza, kontrola eta ixtea.

Sarrera kontrolatzeko sistema izango du (sartzeko tiketak edo antzekoak saltzeko), euskarri elementuak (erakusmahaia, eserlekuak, patinak uzteko apalak eta abar) eta irristailu, lera, hockey-stick eta diskak eta curling harri kopuru nahikoa, erabiltzaile guztiei zerbitzua eman ahal izateko, baita kasko eta segurtasunerako beste elementu batzuk ere eta irristatzea eta gainerako jarduerak ahalbidetzeko gainerako osagarriak ere bai.

3º.- Un tobogán y 2 pistas accesorias, 1 de curling y 1 de hockey de hielo sintético autolubricados.

El tobogán deberá contar con 3 carriles de tamaño y altura máxima siguientes: 4m x 35m x 3,15m (ancho x largo x altura), y, de superficie máxima de 12m x 3m (largo y ancho), respectivamente.

Las calles de curling y hockey deben contar con una superficie mínima de 12x3m.

Lugar: Plaza Anzaran.

Periodo: El periodo de prestación del servicio se extenderá desde el día 11 de diciembre de 2026 hasta el 6 de enero de 2027, en el horario mínimo que se fija en el Pliego de condiciones técnicas, ininterrumpidamente, salvo por causas imputables a la Administración.

Elementos auxiliares: Instalación de una, o, en su caso, dos caseta de madera o similar, -no carpa-, que queden cerradas en las horas que el servicio no esté abierto al público para taquilla, entrega de material (trineos, cascos, piedras de curling, bastones, etc.), y almacén.

Instalación y mantenimiento de los suministros eléctricos y del alumbrado específico de la instalación, instalaciones de seguridad, y, en general, todas las instalaciones principales y auxiliares necesarias para prestar los servicios y las sesiones públicas de utilización de las instalaciones. Instalación de motivos decorativos con temática navideña.

1.2.La apertura, vigilancia, control y cierre de las sesiones públicas de patinaje, tirolina, tobogán, curling y hockey.

En el marco de estos trabajos se deberá disponer de un sistema de control de acceso (expedición de tiques de entrada o equivalente), de elementos de apoyo (mostrador, bancos, estanterías de patines, etc.) y de un número suficiente de patines de hielo, trineos, discos y sticks de hockey, piedras de curling, para atender la variedad de personas usuarias y, de cascos y otros elementos de seguridad, y, demás accesorios auxiliares para facilitar el patinaje y resto de actividades.

2024ZAUN0059

Era berean, jendeari arreta emateko, zaintzeko eta kontrolatzeko lanak egiteko beharreko langile kopurua eta guneak ondo zaintzeko eta jarduerak ezin hobeto aurrera eramateko beharreko baliabide guztiak izango ditu.

Enpresa esleipendunak langileen sarrera eta irteera aurrez aurre kontrolatzeko sistema bat ezarri beharko du, instalazioetan lan egiten duten langileen sinaduraren bidez, eta astero Udalari auzkeztu beharko dio Udalari.

Asimismo, se aportará el personal necesario para desempeñar labores de atención al público y de vigilancia y control y todo aquello que sea necesario para la correcta atención de los recintos y el perfecto desarrollo de las actividades.

La empresa adjudicataria deberá proceder a establecer un sistema de control presencial de la entrada y salida del personal, mediante firmas del personal empleado en las instalaciones, que deberá presentar semanalmente ante el Ayuntamiento.

2. Klausula.- Egutegia

2026ko Eguberrietako eta 2027ko Erregeetako kanpainarako planteatzen da kontratua. Patinajeko pistak, txirrista eta curling eta hockey pistak jendearentzako zabalik eta behar bezala funtzionatzen dutela egon beharko dira 1. Klausulan jasotzen diren aldietan eta 3. Klausulan zehazten diren ordutegietan, etenik gabe, Administrazioari lepora dakizkiokeen arrazoiak daudenean salbu.

Irekierarako aurreikusitako datak kontuan izanik, patinajeko pisten, txirristaren, curling eta hockey pisten eta gainerako instalazioen muntai lanak ez dira 2026ko abenduaren 4 baino lehen hasiko. Edonola ere, irekiera 2026ko abenduaren 11rako bermatu beharko da.

Patinajeko pistak, txirrista, curling eta hockey pistak eta gainerako instalazioak 2027ko urtarrilaren 7tik aurrera desmuntatuko dira, eta nolanahi ere, 2027eko urtarrilaren 14erako beranduez erabilitako espazio guztiak erabat libre egongo dira. Nolanahi ere, Luis Marianoren espazioa desmuntatzea lehenetsiko da.

Cláusula 2.- Calendario

El contrato se plantea para la campaña de Navidad 2026 y Reyes de 2027. Las pistas de patinaje, el tobogán y las pistas de curling y hockey deberán estar abiertos al público y en perfecto funcionamiento en los periodos señalados en la cláusula 1 y, en los horarios mínimos fijados en la cláusula 3, ininterrumpidamente, salvo por causas imputables a la Administración.

Dado el calendario previsto de apertura de las instalaciones, el montaje de las pistas de patinaje, el tobogán, las pistas de curling y hockey y, el resto de las instalaciones podrá iniciarse no antes del 4 de diciembre de 2026. En cualquier caso habrá de garantizarse la apertura el día 11 de diciembre de 2026.

El desmontaje de las pistas de patinaje, el tobogán, las pistas de curling y hockey, y resto de las instalaciones se realizará a partir del 7 de enero de 2027, teniendo que estar, en cualquier caso, totalmente libres todos los espacios utilizados no más tarde del 14 de enero de 2027, priorizando, en todo caso, el desmontaje del espacio de Luis Mariano.

3. Klausula - Funtzionamendu ordutegia

Instalazio guztiak ordu hauetan egongo dira zabalik gutxienez:

Cláusula 3.- Horario de Funcionamiento

El horario mínimo de apertura de todas las instalaciones será el siguiente:

EGUNA/DIA

ORDUTEGIA/HORARIO

Abenduak 11etik 13ra/ 11 a 13 de diciembre
Abenduak 14tik 18ra/14 a 18 de diciembre
Abenduak 19tik 31era/19 a 31 de diciembre
Urtarrilak 1/1 de enero
Urtarrilak 2tik 6ra/2 a 6 de enero

<i>Goizez-Mañana</i>	<i>Arratsaldez-Tarde</i>
<i>11:00-14:00</i>	<i>17:00-20:00</i>
	<i>17:00-20:00</i>
<i>11:00-14:00</i>	<i>17:00-21:00</i>
	<i>17:00-20:00</i>
<i>11:00-14:00</i>	<i>17:00-20:00</i>

2024ZAUN0059

Abenduaren 25ean itxita egongo da.

El día 25 de diciembre estarán cerradas.

Urtarrilaren 14tik 18ra bitarteko lanegunetako goizetan, biak barne, eta erreserbapean, **ikastetxeek 10:00etatik 13:00etara erabili ahal izango dute patinajeko pistak.**

Las mañanas de los días laborables del 14 al 18 de diciembre, ambas incluidas, y bajo reserva, las pistas de patinaje **podrán ser utilizadas por los centros escolares en horario de 10:00 a 13:00 horas.**

Era berean, Udalak gaueko 22:00etatik 00:00etara aparteko 2 saio antolatzeke aukera izango du bi larunbatetan.

Asimismo, el Ayuntamiento se reserva la posibilidad de organizar 2 sesiones extraordinarias nocturnas de 22:00 a 00:00 de la noche durante dos sábados.

Cláusula 4.- Características del servicio contratado y obligaciones de la empresa adjudicataria

Cláusula 4.- Características del servicio contratado y obligaciones de la empresa adjudicataria

4.1. Patinajeko izotz sintetiko eta autolubrikatutako pistak (muntatzea eta desmuntatzea). Luis Mariano plaza eta Sargia parkea.

4.1. Instalación de pistas de patinaje de hielo sintético autolubricadas (montaje y desmontaje). Plaza Luis Mariano y Parque Sargia.

4.1.1. Izotz sintetiko eta autolubrikatutako pistak izan behar dituen ezaugarriak.

4.1.1. Características de las Pistas de Hielo Sintéticas autolubricadas.

Ezarritako gutxieneko tamaina errespetatuz, zerbitzua emateko egokitzen hartzen den forma eduki ahal izango dute patinajeko pistak, erabilgarri dagoen espazioaren errealitate fisikoari egokitu. Patinatzaileei beharreko eboluzioak segurtasunez eginez gozatzeko aukera emateko moduko zabalera izango dute pistek guztiak beharreko jarraipenarekin.

Con respeto del tamaño mínimo establecido, las pistas de patinaje podrán tener la forma que se estime más adecuada para dar el servicio adaptándose a la realidad física del espacio disponible, debiendo mantener una continuidad y unos espacios de pistas con amplitud suficiente que permitan a los patinadores disfrutar efectuando evoluciones con seguridad.

Zoladuran eta hiri altzarietan ahalik eta eragin txikiena izan behar du. Elementu batzuk desmuntatzeko beharra badago, berariaz adierazi beharko da.

Deberá afectar lo mínimo posible al pavimento y el mobiliario urbano. En caso de prever el desmontaje de elementos deberá especificarse expresamente.

Sistema izotz sintetiko ekologikoa izango da, %100 birziklagarria, irristatzeko gaitasun handiarekin eta izotz pistak konbentzionalaren antzeko jokaerarekin. Aislarako patinajea nahiz patinatze artistikoko kirol jarduera egiteko moduko kalitatea izan behar du. Panelek berriak izan beharko dira eta serie zenbakia izango dute eta % 100 autolubrikatuak egongo dira, kanpoko likido irristagarriaren beharrik izan gabe.

El sistema será de hielo sintético ecológico 100% reciclable de gran capacidad de deslizamiento y comportamiento similar a las pistas de hielo convencional. Su calidad permitirá tanto el patinaje de ocio como la práctica deportiva de patinaje artístico. Los paneles deberán ser nuevos y tener número de serie y 100% autolubricados, sin necesidad de líquido deslizante externo.

Patinajeko Pistetako materialak erabilpen baldintza ezin hobeetan egongo dira, eta fabrikazioan dagoen modelo batetakoak izango dira, indarreko kalitate eta segurtasun neurri guztiak beteaz.

Los materiales de las pistas de patinaje estarán en perfectas condiciones de uso, y serán de un modelo en fabricación, cumpliendo todas las normas de calidad y seguridad vigentes.

Patinajeko pistak behar bezala mantentzeko enpresak zazpi zorrotzaile bikoitz izango ditu, eta,

La empresa para el mantenimiento de deslizamiento adecuado de las pistas de patinaje,

2024ZAUN0059

beharrezkoa izanez gero, laguntza tekniko espezializatua izango du.

Patinajeko pistek beharreko hesia izango du inguru osoan, hauxe da, segurtasun hesi homologatu gardenak, behean babes-zokaloarekin eta hesi oinaren euskarriarekin.

Sargia parkeko patinaje-pistaren gainean jarri beharreko tirolinari dagokionez, pista alderik alde zeharkatzen uzten duena, bi egitura kontrapisuaren gainean jarri beharko da, eskailerak dituztela. Tirolina segurtasun-arnesarekin erabili beharko da, eta enpresa espezializatu batek kudeatuko du.

contarán con siete afiladores dobles; y si fuera preciso, contará con asistencia técnica especializada.

Las pistas de patinaje deberán disponer del correspondiente vallado perimetral, compuesto por vallas de seguridad homologadas transparentes, con zócalo protector inferior y soporte de pie de valla.

En relación con la tirolina a instalar sobre la pista de patinaje del parque de la Sargia que permita sobrevolar la pista de lado a lado, la misma deberá estar instalada sobre dos estructuras contrapesadas, dotadas con escaleras. La tirolina deberá ser usada con arnés de seguridad y gestionada por una empresa especializada.

4.1.2. Aldagelarako eta materiala emateko (patinak, kaskoak, eta abar), biltegirako, leihatilak eta abar kokatzeko eremu estaliaren ezaugarriak.

Gune bakoitzean leihaitila-gune bat jarriko da, eta materiala entregatzeko gune estali bat, biltegia eta aldagela-gune bat zerbitzu horiek behar dituzten espazioetan.

Esparruaren barruan instalatuko dira saio publikoetan zerbitzuak emateko eta patinajeko pistak eta tirolina erabiltzeko elementuak: mostradorea, armairuak, materialarentzako apalak, eserlekuak, paperontziak eta abar. Gune horretan ongi identifikatuta egongo da sarrerak saltzeko toki bat.

Sarrerak saltzeko gune bakoitzeko leihatilek datafono bat izan beharko dute, sarrerak eskudirutan erosteaz gain, kreditu-txartelaren bidez erosteko aukera emango duena. Era berean, materiala (patinak, kaskoak eta abar) emateko eta jasotzeko gune bat ere izango du.

6,00 kg-ko hauts balioaniztuneko su-itxalgailu 1 eduki beharko du, 27A-300B eraginkortasuna duena, eta CO2-ko beste 1, 5,00 kg-koa, 89B eraginkortasuna duena, eta behar bezala banatuta eta seinaleztatuta egongo dira.

Txartel-leihatilaren eremua eta materiala entregatzekoa eta patinajeko pista-eremua lotzen dituen guneko zoruak behar bezala prestaturik egon beharko du, instalazioetara patinekin sartzeko.

4.1.2. Características de la zona de taquilla y entrega de material (patines, cascos, etc...), almacén, zona de taquillas etc..

Se instalará una zona de taquilla en cada uno de los espacios y una zona cubierta de entrega de material, almacén y una zona de vestuario en los espacios que necesiten de estos servicios.

En dicho espacio se instalarán los elementos para la prestación del servicio y la utilización de las pistas de patinaje de hielo y la tirolina en las sesiones públicas: mostrador, armarios, estanterías para el material, bancos, papeleras etc. Este espacio tendrá claramente identificado un lugar para la venta de entradas.

Las taquillas de cada espacio para la venta de entradas deberán contar con un datáfono que posibilite, además de la compra de entradas en metálico, la compra mediante tarjeta de crédito. De igual forma, contará con una zona de entrega y recepción de material (patines, cascos etc.).

Deberán contar con 1 extintor de polvo polivalente de 6,00 kg con eficacia 27A-183B y 1 de CO2 de 5,00 kg con eficacia 89B, adecuadamente distribuidos y convenientemente señalizados.

El suelo del espacio de conexión entre la zona de taquilla y entrega de material y la pista de patinaje deberá estar convenientemente preparado para facilitar el acceso a las instalaciones con los patines.

4.1.3. Patinajeko pistak eta instalazio osagarriak

4.1.3. Montaje, mantenimiento y desmontaje de las

2024ZAUN0059

muntatzea, mantentzea eta desmuntatzea.

Enpresa esleipenduna izango da patinaje pistak eta tirolina, eta horien instalazio osagarri guztiak muntatzeko, mantentzeko eta desmuntatzeko beharrekotako lan guztiez zuzenean arduratuko dena, eta baita eska daitezkeen udaletik kanpoko baimenak lortzeaz ere.

a) Instalazioak eta osagarriak muntatzeko eta desmuntatzeko berezko zeregin guztiak hartzen ditu.

- Behar izanez gero, enpresa esleipendunak oholtza edo beharrekotako beste elementu batzuk jarri beharko ditu lurra berdintzeko.
- Pistaren instalaziora gehienez 6.000 kg dituzten ibilgailuekin (kamioiak, eskorgak...) eraman beharko dira materialak, eta Udalak aldeaz aurretik baimendu beharko du, eta baimendutako gehieneko pisua errespetatu beharko da beti.
- Trafikoa mozteko edo jarduera baino lehen nahiz jarduera egiten den bitartean espazioa erreserbatzeko eskaerarako, Udaltzaingoko Trafiko Saileko arduradunekin jarri beharko dute harremanetan, 24 ordu lehengo gutxienez, beharrekotako balizak jarri ditzaten.
- Materialak horretarako bereizitako lekuetan pilatuko dira, eta hartatik kanpo ezin izango da ezer pilatu, ezta aldi baterako ere, aldeaz aurretik udal baimena eskuratzen ez bada. Esleipendunaren egitekoa izango da pilotutako material horien zaintza, eta desagertzen edo hondatzen badira ezin izango du inolako kalte-ordainik eskatu.
- Instalazioa osatzen duten elementu desberdinak muntatzen eta desmuntatzen diren bitartean, enpresa esleipenduna arduratuko da lan eremuak hesituak edukitzeaz, oinezkoek inolako kalterik jasan ez dezaten.
- Horretarako, hala aldeaz aurreko lanetan nola pistak zabalik dauden egunetan Irungo Udalak agindutakoa beteko da eta bere kontura segurtasun eta garbitasun baldintza egokietan mantenduko ditu jendea sartzeko diren instalazioko gune guztiak. Era berean guztiz libre eta garbi edukiko ditu sarbideak, ateak, igarobideak eta ukiturik suerta litezkeen ebakuazio ibilbide guztiak.

pistas de patinaje e instalaciones auxiliares.

La empresa adjudicataria será la responsable directa de la realización de cuantas tareas sean necesarias para el montaje, mantenimiento y desmontaje de las pistas de patinaje y la tirolina, y todas sus instalaciones auxiliares y de las autorizaciones no municipales exigibles.

a) Comprende todas las tareas propias de montaje y desmontaje de las instalaciones y accesorios.

- Si fuera necesario la empresa adjudicataria deberá aportar, tarima u otros elementos necesarios para la nivelación del terreno.
- El traslado de materiales hasta el lugar de instalación de las pistas deberá ser con vehículos (camiones, carretillas...) de 6.000 kgs. máximo y deberá ser previamente autorizado por el Ayuntamiento, respetando en todo caso el peso máximo autorizado.
- Para cualquier solicitud de corte de tráfico o reserva de espacio antes o durante la actividad deberán ponerse en contacto con los responsables del Departamento de Tráfico de la Policía Local para su balizamiento con al menos 24 horas de antelación.
- El acopio de material, se hará en las zonas delimitadas al efecto, no pudiéndose almacenar ni siquiera temporalmente, sin autorización municipal previa, fuera de éstas. Será responsabilidad del adjudicatario la vigilancia de los materiales almacenados, sin poder reclamar indemnización alguna por su posible desaparición o deterioro.
- La empresa adjudicataria, durante las labores de montaje y desmontaje de los distintos elementos que componen las instalaciones, será responsable de mantener las zonas de trabajo valladas para evitar posibles daños a los viandantes.
- A tal efecto, tanto durante las labores previas como durante el periodo de apertura de las pistas estará a lo que disponga el Ayuntamiento de Irun y deberá mantener a su costa en las debidas condiciones de seguridad y limpieza todas las zonas de las instalaciones que puedan ser de acceso público, así como a mantener absolutamente libres y limpios los accesos, puertas, pasos, y recorridos de

evacuación que puedan verse afectados.

- Hiriko altzarietan edo eremuetan dauden edozein elementuetan kalteak edo hondamenak eragiten badira, egindako kaltea konpondu egin beharko dute, eta haien balioaren araberrako kalte-ordaina eman beharko diote Irungo Udalari.
- Enpresa esleipendunaren kontura izango da kontraturiko zerbitzua emateak ukituriko hiri altzariak, argiak eta beste edozein instalazio, kanalizazio, zerbitzu edo objektu kentzeko eta kontratua amaitu ondoren berriro jartzeko lanaren kostua.
- Jarduerak sortutako hondakinak biltzeko leku egokiak (paperontziak, ...) izan beharko ditu instalazioak.
- Si se causaran daños o desperfectos en mobiliario urbano o cualquier elemento existente en las zonas, estarán obligados a reparar el daño causado, abonando al Ayuntamiento de Irun la indemnización correspondiente al valor de los mismos.
- Será por cuenta de la empresa adjudicataria la retirada y posterior colocación, tras concluir el contrato, del mobiliario urbano, farolas y cualquier otra instalación, canalización, servicio u objeto que pueda verse afectado durante la prestación del servicio contratado.
- La instalación deberá disponer de puntos de recogida de los restos generados por la actividad (papeleras, ...)

b) Bide publikoa erabiltzeagatik sortutako obligazioak.

b) Obligaciones derivadas por el uso de la vía pública.

- Arreta handia jarriko da zoladura nahiz okupaturiko espazioak osatzen dituen beste edozein elementu ez kaltezeko eta ez hondatzeko. Horregatik, ez da inolako aingurarik jarriko zoladuran, eta behar bezala babestuko dira erraz kalteku edo hondatu daitezkeen eremuak.
- Zoladuran ez da inolako seinalerik jarriko margo, zinta itsaskorrez jarri beharko dira, jarduerak bukatu bezain laster kendu eta eremua guztiz garbi utzi ahal izateko.
- Enpresa esleipendunak, gauzatze proiektuaren ezaugarrien arabera, Udaletxeko Diruzaintza bulegoan 4.000 euroko fidantza jarriko du bide publikoaren okupazioaren ondorioz sor litezkeen kalteen edo galeren aurrean erantzun ahal izateko. Publikoaren irisgarritasun araudia bete beharko dute halaber.
- Jardunaldi bakoitzeko ekintzak bukatutakoan, erabili aurretik zegoen egoera berean utzi beharko dute okupatutako eremuak, bertako garbiketa barne.
- Erabilitako espazioen garbiketa eta saio publikoen ondorioz sortzen diren hondakinen biltzea bere gain hartuko du enpresa esleipendunak eta erabilitako lekuak erabilera
- Se tendrá sumo cuidado en no dañar, ni deteriorar tanto el pavimento como cualquier elemento que conforman los espacios ocupados. Se deberán proteger debidamente aquellas zonas sensibles que puedan ser dañadas.
- No se dispondrá ninguna señalización en el pavimento con pintura, deberán señalizarlo con cintas adhesivas de forma que inmediatamente después de la celebración de las actividades quede perfectamente limpio.
- La empresa adjudicataria deberá depositar en Tesorería del Ayuntamiento, en función de las características del proyecto de ejecución, una fianza de 4.000 euros para garantizar los posibles daños o perjuicios que se puedan derivar de la ocupación de la vía pública. Deberán cumplir la normativa de accesibilidad al público.
- Una vez finalizados los actos de cada jornada deberán dejar todas las zonas ocupadas en las mismas condiciones en las que se hallaba antes de su utilización, incluida la limpieza de la misma.
- La limpieza de los espacios utilizados así como la recogida de residuos que se generen como consecuencia de las sesiones públicas, deberá ser asumida por la empresa

2024ZAUN0059

eta garbitasun baldintza egokietan utziko ditu kontratua bukatzean.

- Debekatuta dago oinezkoentzako eremuan edozein eratako ibilgailuak edukitzea, nahitaezko materialaren karga eta deskargarako bakarrik egon baitaitezke han.
- Udaltzaingoaren aginduak beteko dituzte uneoro.
- Bide publikoan aurrera eramaten diren jarduerak egitean ez da trafikoa eten behar, eta bide publikoaren gainerako erabiltzaileei ez zaie inolako eragozpenik sortu behar. Jarduera horiek antolakuntzako langileek kontrolatu behar dituzte, pertsona horiek behar bezala identifikaturik egongo dira eta bide publikoaren gainerako erabiltzaileei eragozpenik eta arrisku egoerarik sor ez dakiekeen arduratuko dira.

adjudicataria y los lugares utilizados se deberán dejar en las debidas condiciones de uso y limpieza al finalizar el contrato.

- Queda prohibido la permanencia de cualquier clase de vehículo en la zona peatonal, limitándose su presencia únicamente a las imprescindibles labores de carga y descarga de material.
- Atenderán en todo momento las indicaciones de la Policía Local.
- Las actividades en la vía pública se deberán realizar sin producir cortes de tráfico, ni molestias al resto de los usuarios de la vía pública y deberán estar controladas por personal de la organización, perfectamente identificados que deberán velar por que no se produzcan molestias al resto de usuarios de las vías ni situaciones de peligro.

4.1.4. Instalazio elektrikoa.

Enpresa esleipendunak bere kontura kontratatuko du instalazio guztientzako aldi baterako beharreko Instalazio elektrikoarekin loturiko guztia. Eskumena duen erakundearen aurrean legezatuak egongo dira instalazio horiek.

4.1.4. Instalación eléctrica.

La empresa adjudicataria contratará a su cargo todo lo relativo a la instalación eléctrica temporal necesaria para todas las instalaciones. Las instalaciones deberán estar legalizadas ante el organismo competente.

4.1.5. Patinaje pisten argiteria eta girotzea.

Patinaje pistek jarduerak erosotasun- eta segurtasun-baldintza onenetan bermatzeko adinako argiztapena izan beharko dute. Instalazioak Gabonetako motiboekin apainduko dira modu osagarrian, 1.1 puntuan jasotzen den bezala.

4.1.5. Iluminación y ambientación de las pistas de patinaje.

Las pistas de patinaje deberán contar con la iluminación suficiente para garantizar las actividades en las mejores condiciones de comodidad y seguridad. De manera complementaria se adornarán las instalaciones con motivos navideños, tal como se recoge en el punto 1.1.

4.1.6. Patinaje pisten mantentzea.

Enpresa esleipenduna arduratuko da egunero, mantentze plan baten bidez, izotz sintetikoko patinaje pista irristatze baldintza egokietan edukitzeaz, bertan seguru eta egoki patinatu ahal izateko. Horretarako, garbiketa-makina automatikoa eta makina hidrogarbitzaileak izan beharko dute, eta, klimatologiaren arabera, behar diren makina-paseak egingo dira.

4.1.6. Mantenimiento de las pistas de patinaje.

La empresa adjudicataria diariamente asegurará, a través de un plan de mantenimiento, las condiciones de deslizamiento de las pistas de patinaje para una práctica segura y adecuada. Para ello deberán disponer de una máquina de limpieza automática e hidrolimpiadora y, en función de la climatología se realizarán los pases de máquina necesarios.

2024ZAUN0059

4.1.7. Patinaje pista zerbitzuan jartzea.

4.1.7.1. Patinaje pistak zerbitzuan jarri aurreko egiaztapenak.

Patinajeko pistak ezin izango dira martxan jarri baldin eta aldez aurretik teknikari eskudunek behar bezala muntatuta daudela eta jendeak erabiltzeko erosotasun, higiene eta segurtasun baldintzak betetzen dituztela ziurtatzen ez badute. Egiaztatze hori egin ondoren jarri ahal dira martxan.

Egiaztagiriak data eta ordua adieraziko ditu eta sinatua egon behar du. Dokumentu horren kopia bat HAZen aurkeztuko da lehen lanegunean. Lehen irekitze saioa egin baino lehen egin beharko da lan hori. Hurrengo saioetan, ardura hori duen pertsonak azterketa orokorra egin beharko du saio bakoitza hasi aurretik fabrikatzailearen edo, hala behar badu, proiektuaren zehaztapenen arabera.

4.1.7.2. Patinak, kaskoak eta abar uztea de kontrolatzea.

Esleipendunak gutxienez 320 patin pare jarri beharko ditu erabiltzaileen eskura, neurri desberdinetakoak (25etik 47ra), 40 kasko erabiltzailearen tipologiaren arabera, adinaren eta patina erabiltzeko zenbakiaren arabera, patinatzen hasteko 15 osagarri eta beste elementu osagarri batzuk, hala nola babes kitak (koderak eta belaun babesak). Era berean, gutxienez zorrozteko makina automatiko bat eduki beharko da irristaketa-pista bakoitzean.

Higiene baldintza egokiak ziurtatuko zaizkie erabiltzaileei, eta horretarako, enpresa esleipendunak garbiketa sistema bat izango du material erabilerako, edo erabilera bakarreko txanoak edo poltsak emango zaizkie materiala erabiltzen duten bakoitzean.

Ekarritako patinek eragiten dituzten birrindurek ez lukete ondoriorik eduki behar ez pistaren itxuran ezta patinen saio irekien funtzionamendu normalean.

4.1.8. Patinajeko pisten saio publikoak irekitzea, zaintzea, kontrolatzea eta itxea

4.1.8.1. Jendeari arreta emateko zerbitzua eta instalazioaren ustiapena.

4.1.7. Puesta en servicio de las pistas de patinaje.

4.1.7.1. Comprobaciones previas a la puesta en marcha de las pistas de patinaje.

No podrán ponerse en marcha las pistas de patinaje sin que previamente se haya efectuado la revisión necesaria por personal técnico competente que certifique que están correctamente montadas y que reúnen las condiciones de comodidad, higiene y seguridad para el uso por el público por lo que pueden ponerse en funcionamiento.

La certificación expresará la fecha y hora y deberá estar firmada. Una copia de este documento se presentará en el S.A.C. el primer día hábil. Esta revisión deberá hacerse previamente a la primera sesión pública. En los sucesivos, el personal responsable deberá efectuar la revisión general previa a cada apertura según las especificaciones del fabricante o, en su caso, del proyecto.

4.1.7.2. Aportación y control de patines, cascos etc.

La adjudicataria deberá poner a disposición de los usuarios un mínimo de 320 pares de patines con tallas variadas (de la 25 a la 47), 40 cascos en función de la tipología de persona usuaria por edad y número de uso de patín, 15 accesorios de iniciación al patinaje, y, otros elementos auxiliares como protectores kits (coderas y rodilleras). Asimismo, se deberá contar con al menos una máquina afiladora automática en cada pista de patinaje.

Se deberán garantizar las condiciones higiénicas a las personas usuarias, para lo que la adjudicataria dispondrá de un sistema de limpieza por uso de material o se les deberá facilitar gorros o bolsas de un único uso cada vez que realicen una disposición de material.

Las ralladuras que produzcan los patines aportados no deberán afectar ni a la apariencia de las pistas ni al funcionamiento normal de las sesiones públicas de patinaje.

4.1.8 Apertura, vigilancia, control y cierre de sesiones públicas de las pistas de patinaje.

4.1.8.1. Servicio de atención al público y explotación de la instalación.

2024ZAUN0059

Enpresa esleipendunak behar adina langile izango ditu publikoari arreta emateko, jendea hartzeko, sarrerak saltzeko eta materiala emateko. Horretarako, honako langile hauek izango ditu gutxienez:

A.- Luis Mariano plazako patinaje pista.

- Lanegunetan: 3 pertsona, sarrerak saldu eta materiala emateko mostradoreko arretan eta pistako arretan eta zaintzan banatura, pista irekitzen den ordutegi osoan.

- Asteburuetan eta jaiegunetan: 5 pertsona, sarrerak saldu eta materiala emateko mostradoreko arretan eta pistako arretan eta zaintzan banatura, pista irekitzen den ordutegi osoan. Nolanahi ere, gutxienez 3 pertsona egon beharko dira beti mostradorean, eta beste 2 pertsona bat pistan arreta ematen eta zaintzen.

B.-Sargia parkeko patinaje pista eta tirolina.

- Lanegunetan: 5 pertsona, sarrerak saldu eta materiala emateko mostradoreko arretan eta arreta eta zaintza pistan eta tirolinan, instalazioen irekiera ordutegi osoan. Nolanahi ere, gutxienez pertsona 1 egon beharko du beti mostradorean, eta beste 3 pertsona pista eta tirolina zaintzen.

- Asteburuetan eta jaiegunetan: 6 pertsona, sarrerak saldu eta materiala emateko mostradoreko arretan eta arreta eta zaintza pistan eta tirolinan, instalazioen irekiera ordutegi osoan. Nolanahi ere, gutxienez 2 pertsona egon beharko dira beti mostradorean, eta beste 3 pertsona pista eta tirolina zaintzen.

C.- Enpresa esleipendunak kontrataturiko langileek honako baldintza hauek bete beharko dituzte:

- Postuari dagokion identifikazioaren araberako jantzia eramango dute.
- Jendeari arreta eskaintzeko trebeak izango dira.
- Aurrera eraman beharreko lanetan (kobrantzak eta diruaren erabilera, patinak zorroztea...)

La empresa adjudicataria deberá disponer del personal necesario para la atención al público, acogida, venta de entradas y entrega de material. Para ello, deberá contar al menos con el siguiente personal:

A.- Pista de patinaje plaza Luis Mariano.

- Días laborables: 3 personas distribuidas entre la atención en el mostrador de venta de entradas y entrega de material, y, la atención y vigilancia en la pista durante todo el horario de apertura de la misma.

- Fines de semana y días festivos: 5 personas distribuidas atención en el mostrador de venta de entradas y entrega de material, y, la atención y vigilancia en la pista durante todo el horario de apertura de la misma. En todo caso, en todo momento deberá haber cómo mínimo 3 personas atendiendo el mostrador y 2 persona atendiendo y vigilando la pista.

B.- Pista de patinaje y tirolina parque Sargia.

- Días laborables: 5 personas distribuidas entre la atención en el mostrador de venta de entradas y entrega de material, y, la atención y vigilancia en la pista y en la tirolina, durante todo el horario de apertura de las instalaciones. En todo caso, en todo momento deberá haber cómo mínimo 1 persona atendiendo el mostrador y 3 personas atendiendo y vigilando la pista y la tirolina.

- Fines de semana y días festivos: 6 personas distribuidas entre la atención en el mostrador de venta de entradas y entrega de material, y, la atención y vigilancia en la pista y la tirolina durante todo el horario de apertura de las instalaciones. En todo caso, en todo momento deberá haber cómo mínimo 2 personas atendiendo el mostrador y 3 personas atendiendo y vigilando la pista y la tirolina.

C.- El personal contratado por la empresa adjudicataria deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- Vestir de forma adecuada con la identificación correspondiente al puesto.
- Tener habilidades en atención al público.
- Tener conocimientos y/o experiencia en las tareas específicas a desarrollar (cobros y

2024ZAUN0059

beharreko ezagutzak edo/eta eskarmentua izango dute.

manejo de dinero, afilado de patines...).

- Espazioa eta bereziki portaera ez egokiak kontrolatuko dituzte.

- Controlar el espacio y en especial los comportamientos inadecuados.

- Plegu honetako 3. Klausulan ezarritako egutegiarekin eta gutxieneko ordutegiaren betetzea edo, hala badagokio, eskaintzan proposatu eta Irungo Udalak onartu dituenak.

- Cumplir con el calendario y los horarios mínimos establecidos en la cláusula 3ª de este Pliego o, en su caso, en los propuestos en su oferta y aprobados por el Ayuntamiento de Irun.

- Itxarote sistemaren bat ezarriko da zerbitzu eskatzen pertsona ugari pilatzen direnerako.

- Disponer de algún sistema que facilite la espera en caso de acumulación de personas demandando el servicio.

- Instalazioak harremanetarako telefonoa izango du etenik gabe, zerbitzua jendearentzako zabalik dagoen ordutegian.

- La instalación dispondrá de un teléfono de contacto permanente durante el horario del servicio abierto al público.

4.1.8.2. Saio publikoen zehar patinatzeko eremua zaindu eta kontrolatzeko zerbitzua.

4.1.8.2. Servicio de vigilancia y control de la zona de patinaje durante las sesiones públicas.

Patinatzeko pistetan, jendeari arreta emateko ordutegi osoan, gutxienez, 4.1.8.1 klausulan adierazitako langile-kopurua egon beharko da.

Las pistas de patinaje, deberán contar durante todo el horario de apertura al público de la instalación cómo mínimo del personal señalado en la cláusula 4.1.8.1.

Honako eginkizun hauek izango dituzte langile horiek:

Este personal tendrá las siguientes funciones:

- Erabiltzaileen segurtasun osoa bermatzea eta indarrean dauden arauak eta legeria betetzea.

- Velar por la plena seguridad de las usuarias y el cumplimiento de las normas y legislación vigente.

- Erabiltzaileekin hezkuntza harremana izatea, izotz gaineko patinatzea modu egokian egiteko aholkuak emanaz.

- Mantener un contacto educativo con las usuarias, asesorándoles sobre la práctica adecuada del patinaje sobre hielo.

- Espazioak seinaleztatu eta mugatzea, instalazioa modu hoberenean erabili ahal izateko.

- Señalizar o delimitar los espacios para uso óptimo de las instalaciones.

- Instalazioko arduradunari era guztietako gorabeheren berri ematea, eta baita erabiltzaileek egindako oharkizunen berri ere, zerbitzua ematen den bitartean gertaturikoekin loturik betiere. Pertsona zaintzaile horrek behar bezala identifikatua egon behar du.

- Comunicar al responsable de la instalación todo tipo de incidencias así como observaciones realizadas por las usuarias, detectadas durante la ejecución del servicio. Esta persona vigilante deberá estar debidamente identificada.

4. 2. Izotz sintetikoko txirrista, curling eta hockey pisten ezaugarriak. Anzaran plaza.

4.2. Tobogán y pistas de curling y hockey de hielo sintético. Plaza Anzaran.

4.2.1 Instalazioen ezaugarriak.

4.2.1 Características de las instalaciones.

4.2.1.1. Txirrista.

4.2.1.1. Tobogán.

2024ZAUN0059

Izotz sintetikoko txirristak metalezko egitura izango du, izotz sintetikoko plakez bildua.

El tobogán de hielo sintético estará conformado por una estructura metálica revestida con placas de hielo sintético.

Txirristak 3 erre mugatuta eta sartzeko arrapala bat eduki beharko ditu, eta honako tamaina izango dute gehienez: 4m x 35 x 3,15m (zabalera x luzera x altuera).

El tobogán deberá tener 3 carriles delimitados y una rampa de acceso, y sus dimensiones no podrán exceder de las siguientes: 4m x 35 x 3,15m (ancho x largo x alto).

Txirristak olanaz estalitako hesia eduki beharko du perimetro osoan.

El tobogán deberá contar en todo su perímetro con vallado cubierto por lonas.

Lerak metalezkoak izan behar dira.

Los trineos deberán ser metálicos.

Aurretik, proiektu tekniko erantsiko da, ingeniarien Elkargo Ofizialak ikusi-onetsia, eta Europako legeriaren arabera segurtasun eta erabilera-araudiak betetzea eta kalkulu guztiak jaso beharko ditu.

Con carácter previo se adjuntará proyecto técnico visado por el Colegio Oficial de ingenieros que incluirá todos los cálculos y cumplimiento de las normativas de seguridad y uso, según legislación europea.

4.2.1.2. Curling eta hockey pistak.

4.2.1.2. Pistas de curling y hockey.

Curling eta hockey pistak izotz sintetikozko bi pistak osatuko dituzte, curling dianarekin gainazalean bertan instalatuta curling kasuan, eta atezaindegia eta babesak hockey kasuan.. Pista bakoitzaren neurriak gehienez 12 metro x 3 metrokoak izango dira, eta izotz-txirrista sintetikotik gertu jarriko dira, eta perimetro-itxitura batek argi eta garbi mugatuta egon beharko dute.

Las pistas de curling y hockey estarán formadas por dos pistas de hielo sintético, con diana de curling instalada en la propia superficie en el caso del curling, y portería y protecciones en el caso del hockey. Las medidas de cada pista serán, como máximo, de 12 metros x 3 metros, y se instalarán en una zona próxima al tobogán de hielo sintético, y deberán estar claramente delimitadas con un cierre perimetral.

Curling pista 8 curling harri izango ditu gutxienez, izotz sintetikoaren gainean irristatzeko deiseinatuak.

La pista de curling contará con un mínimo de 8 piedras de curling diseñadas para deslizar sobre hielo sintético.

Hockey-pistak atezaindegia bat eta gutxienez 4 jokomakila izango ditu, eta 4 disko.

La pista de hockey contará con 1 portería y con un mínimo de 4 palos de juego, y, 4 discos.

4.2.2. Txartel-lehiatilarako eta materiala emateko (lerak, kaskoak, curling harriak, diskak eta joko makilak etab.) eremuaren ezaugarriak

4.2.2. Características de la zona de taquilla y entrega de material (trineos, cascos, piedras de curlin, discos y palos, etc...)

Zurezko etxola edo antzeko bat edo, hala badagokio, bi instalatzea, lehiatilarako, materiala entregatzeko, (lerak, kaskoak, curling harriak etab.) eta biltegirako, irekita ez dagoen orduetan itxita gera dadin.

Se deberá instalar una o, en su caso dos, casetas de madera o similar, no carpas, que queden cerradas en las horas en que las instalaciones no estén abiertas al público para taquilla, entrega de material y almacén.

Sarrerak saltzeko lehiatilak datafono bat izan beharko du, sarrerak eskudirutan erostez gain, kreditu-txartelaren bidez erosteko aukera emango duena.

La taquilla para la venta de entradas deberá contar con un datafono que posibilite, además de la compra de entradas en metálico, la compra mediante tarjeta de crédito.

6,00 kg-ko hauts balioaniztuneko su-itxalgailu 1

Deberá contar con 1 extintor de polvo polivalente

2024ZAUN0059

eduki beharko du, 27A-300B eraginkortasuna duena, eta CO2-ko beste 1, 5,00 kg-koa, 89B eraginkortasuna duena, eta behar bezala banatuta eta seinaleztatuta egongo dira.

de 6,00 kg con eficacia 27A-183B y 1 de CO2 de 5,00 kg con eficacia 89B, adecuadamente distribuidos y convenientemente señalizados.

4.2.3. Txirrista, curling eta hockey pistak eta horien instalazio osagarriak muntatzea, mantentzea eta desmuntatzea.

4.2.3. Montaje, mantenimiento y desmontaje del tobogán y de las pistas de curling y hockey, y sus instalaciones auxiliares.

Enpresa esleipenduna zuzenean arduratuko da txirrista, curling eta hockey pistak, eta horien instalazio osagarriak muntatzeko, mantentzeko eta desmuntatzeko beharreko lan guztiez, eta baita eska daitezkeen udaletik kanpoko baimenak lortzeaz ere.

La empresa adjudicataria será la responsable directa de la realización de cuantas tareas sean necesarias para el montaje, mantenimiento y desmontaje del tobogán, las pistas de curling y hockey, y sus instalaciones auxiliares, y de las autorizaciones no municipales que sean exigibles.

a) Barne egongo dira instalazioen eta osagarrien muntatze eta desmuntatze lanak bere dituen egiteko guztiak.

a) Comprende todas las tareas propias de montaje y desmontaje de las instalaciones y accesorios.

- Behar izanez gero, enpresa esleipendunak oholtza edo beharreko beste elementu batzuk jarri beharko ditu lurra berdintzeko.
- Txirrista, curling eta hockey pisten, eta horien instalazio osagarriak jarri behar diren lekuraino materialak eramateko gehienez ere 6.000 k-ko ibilgailuak (kamioiak, eskorgak...) erabiliko dira, eta udalak baimendu beharko du aldez aurretik, eta baimendutako gehieneko pisua errespetatuko da beti.
- Trafikoa mozteko edo jarduera baino lehen nahiz jarduera egiten den bitartean espazioa erreserbatzeko eskaerarako, Udaltzaingoko Trafiko Saileko arduradunekin jarri beharko dute harremanetan, 24 ordu lehengo gutxienez, beharreko balizak jarri ditzaten.
- Materialak horretarako bereizitako lekuan pilatuko dira, eta hartatik kanpo ezin izango da ezer pilatu, ezta aldi baterako ere, aldez aurretik udal baimena eskuratzen ez bada. Esleipendunaren egitekoa izango da pilatutako material horien zaintza, eta desagertzen edo hondatzen badira ezin izango du inolako kalte-ordainik eskatu.
- Instalazioa osatzen duten elementu desberdinak muntatzen eta desmuntatzen diren bitartean, enpresa esleipenduna arduratuko da lan eremuak hesituak edukitzeaz, oinezkoek inolako kalterik jasan ez dezaten.
- Horretarako, hala aldez aurreko lanetan nola

- Si fuera necesario la empresa adjudicataria deberá aportar, tarima u otros elementos necesarios para la nivelación del terreno.
- El traslado de materiales hasta el lugar de instalación del Tobogán, las pistas de curling y hockey, y sus instalaciones auxiliares deberá ser con vehículos (camiones, carretillas...) de 6.000 kgs. máximo y deberá ser previamente autorizado por el Ayuntamiento, respetando en todo caso el peso máximo autorizado.
- Para cualquier solicitud de corte de tráfico o reserva de espacio antes o durante la actividad deberán ponerse en contacto con los responsables del Departamento de Tráfico de la Policía Local para su balizamiento con al menos 24 horas de antelación.
- El acopio de material, se hará en la zona delimitada al efecto, no pudiéndose almacenar ni siquiera temporalmente, sin autorización municipal previa, fuera de ésta. Será responsabilidad del adjudicatario la vigilancia de los materiales almacenados, sin poder reclamar indemnización alguna por su posible desaparición o deterioro.
- La empresa adjudicataria, durante las labores de montaje y desmontaje de los distintos elementos que componen la instalación, será responsable de mantener las zonas de trabajo valladas para evitar posibles daños a los viandantes.

- A tal efecto, tanto durante las labores previas

2024ZAUN0059

eta txirrista, curling eta hockey pistak zabalik dauden egunetan Irungo Udalak agindutakoa beteko da eta bere kontura segurtasun eta garbitasun baldintza egokietan mantenduko ditu jendea sartzeko diren instalazioen gune guztiak. Era berean guztiz libre eta garbi edukiko ditu sarbideak, ateak, igarobideak eta ukiturik suerta litezkeen ebakuazio ibilbide guztiak.

como durante el periodo de apertura del tobogán y de las pistas de curling y hockey, estará a lo que disponga el Ayuntamiento de Irun y deberá mantener a su costa en las debidas condiciones de seguridad y limpieza todas las zonas de las instalaciones que puedan ser de acceso público, así como a mantener absolutamente libres y limpios los accesos, puertas, pasos, y recorridos de evacuación que puedan verse afectados.

- Hiriko altzarietan edo eremuan dagoen edozein elementutan kalteak edo hondamenak eragiten badira, egindako kaltea konpondu egin beharko dute, eta haien balioaren araberrako kalte-ordaina eman beharko diote Irungo Udalarari.

- Si se causaran daños o desperfectos en mobiliario urbano o cualquier elemento existente en la zona, estarán obligados a reparar el daño causado, abonando al Ayuntamiento de Irun la indemnización correspondiente al valor de los mismos.

- Enpresa esleipendunaren kontura izango da kontrataturiko zerbitzua emateak ukituriko hiri altzariak, argiak eta beste edozein instalazio, kanalizazio, zerbitzu edo objektu kentzeko eta kontratua amaitu ondoren berriro jartzeko lanaren kostua.

- Será por cuenta de la empresa adjudicataria la retirada y posterior colocación, tras concluir el contrato, del mobiliario urbano, farolas y cualquier otra instalación, canalización, servicio u objeto que pueda verse afectado durante la prestación del servicio contratado.

- Jarduerak sortutako hondakinak biltzeko leku egokiak (paperontziak, ...) izan beharko ditu instalazioek.

- Las instalaciones deberán disponer de puntos de recogida de los restos generados por la actividad (papeleras, ...)

b) Bide publikoa erabiltzeagatik sortutako obligazioak.

b) Obligaciones derivadas por el uso de la vía pública.

- Arreta handia jarriko da zoladura nahiz okupaturiko espazioa osatzen duen beste edozein elementu ez kaltetzeko eta ez hondatzeko. Horregatik, ez da inolako aingurarik jarriko zoladuran, eta behar bezala babestuko dira erraz kaltetu edo hondatu daitezkeen eremuak.

- Se tendrá sumo cuidado en no dañar, ni deteriorar tanto el pavimento como cualquier elemento que conforma el espacio ocupado. Por ello, no se colocará ningún tipo de anclaje en el pavimento y se protegerán adecuadamente las zonas que puedan verse fácilmente afectadas o deterioradas.

- Zoladuran ez da inolako seinalerik jarriko margo, zinta itsaskorrez jarri beharko dira, jarduerak bukatu bezain laster kendu eta eremua guztiz garbi utzi ahal izateko.

- No se dispondrá ninguna señalización en el pavimento con pintura, deberán señalizarlo con cintas adhesivas de forma que inmediatamente después de la celebración de las actividades quede perfectamente limpio.

- Enpresa esleipendunak, gauzatze proiektuaren ezaugarrien arabera, Udaletxeko Diruzaintza bulegoan 2.000 euroko fidantza jarriko du bide publikoaren okupazioaren ondorioz sor litezkeen kalteen edo galeren aurrean erantzun ahal izateko. Publikoaren irisgarritasun araudia bete beharko dute halaber.

- La empresa adjudicataria deberá depositar en Tesorería del Ayuntamiento, en función de las características del proyecto de ejecución, una fianza de 2.000 euros para garantizar los posibles daños o perjuicios que se puedan derivar de la ocupación de la vía pública. Deberán cumplir la normativa de accesibilidad al público.

2024ZAUN0059

- Jardunaldi bakoitzeko ekintzak bukatutakoan, erabili aurretik zegoen egoera berean utzi beharko dute okupatutako eremua, bertako garbiketa barne.
- Erabilitako espazioaren garbiketa eta saio publikoen ondorioz sortzen diren hondakinen bilketa bere gain hartuko du enpresa esleipendunak eta erabilitako lekuak erabilera eta garbitasun baldintza egokietan utziko ditu kontratua bukatzean.
- Debekatuta dago oinezkoentzako eremuan edozein eratako ibilgailuak edukitzea, nahitaezko materialaren karga eta deskargarako bakarrik egon baitaitezke han.
- Udaltzaingoaren aginduak beteko dituzte uneoro.
- Bide publikoan aurrera eramaten diren jarduerak egitean ez da trafikoa eten behar, eta bide publikoaren gainerako erabiltzaileei ez zaie inolako eragozpenik sortu behar. Jarduera horiek antolakuntzako langileek kontrolatu behar dituzte, pertsona horiek behar bezala identifikaturik egongo dira eta bide publikoaren gainerako erabiltzaileei eragozpenik eta arrisku egoerarik sor ez dakiekeen arduratuko dira.
- Una vez finalizados los actos de cada jornada deberán dejar toda la zona ocupada en las mismas condiciones en las que se hallaba antes de su utilización, incluida la limpieza de la misma.
- La limpieza del espacio utilizado así como la recogida de residuos que se generen como consecuencia de las sesiones públicas, deberá ser asumida por la empresa adjudicataria y los lugares utilizados se deberán dejar en las debidas condiciones de uso y limpieza al finalizar el contrato.
- Queda prohibido la permanencia de cualquier clase de vehículo en la zona peatonal, limitándose su presencia únicamente a las imprescindibles labores de carga y descarga de material.
- Atenderán en todo momento las indicaciones de la Policía Local.
- Las actividades en la vía pública se deberán realizar sin producir cortes de tráfico, ni molestias al resto de los usuarios de la vía pública y deberán estar controladas por personal de la organización, perfectamente identificados que deberán velar por que no se produzcan molestias al resto de usuarios de las vías ni situaciones de peligro.

4.2.4. Instalazio elektrikoak

Enpresa esleipendunak bere kontura kontratatuko du instalazio guztientzako aldi baterako beharreko Instalazio elektrikoarekin loturiko guztia. Eskumena duen erakundearen aurrean legeztatuak egongo dira instalazio horiek.

4.2.4. Instalación eléctrica

La empresa adjudicataria contratará a su cargo todo lo relativo a la instalación eléctrica temporal necesaria para todas las instalaciones. Las instalaciones deberán estar legalizadas ante el organismo competente.

4.2.5. Instalazioen argiteria eta girotzea

Instalazioek argi egokia izango dituzte, jarduerak erosotasun- eta segurtasun-baldintza hoberenetan egiteko ahal izateko. Osagarri gisa, Eguberrietako motiboekin apainduko da instalazioa.

4.2.5. Iluminación y ambientación de las instalaciones.

Las instalaciones deberán contar con la iluminación suficiente para garantizar las actividades en las mejores condiciones de comodidad y seguridad. De manera complementaria se adornará la instalación con motivos navideños.

4.2.6. Txirristra, curling eta hockey pistak mantentzea.

Enpresa esleipenduna arduratuko da egunero,

4.2.6. Mantenimiento del tobogán y las pistas de curling y hockey

La empresa adjudicataria diariamente asegurará, a

2024ZAUN0059

mantentze plan baten bidez, izotz sintetetikoko txirrista, culing eta hockey pistak irristatze baldintza egokietan edukitzeaz, bertan seguru eta egoki patinatu ahal izateko.

través de un plan de mantenimiento, las condiciones de deslizamiento del tobogán y de las pistas de curling y hockey de hielo sintético para una práctica segura y adecuada.

4.2.7. Txirrista eta curling eta hockey pistak zerbitzuan jartzea.

4.2.7. Puesta en servicio del tobogán y de las pistas de curling y hockey.

4.2.7.1 Instalazioak zerbitzuan jarri aurreko egiaztapenak.

4.2.7.1. Comprobaciones previas a la puesta en marcha de las instalaciones.

Ezin izango da Txirrista, curling eta hockey pistak abian jarri eskumena duen teknikari batek aldeztu aurretik beharrezko azterketak egin gabe, hark egiaztatu behar baitu behar bezala muntatuak daudela eta jendeak erabiltzeko beharrezko erositutasun, higiene eta segurtasun baldintzak betetzen dituztela. Egiaztatze hori egin ondoren jarri ahal dira martxan.

No podrá ponerse en marcha el tobogán ni las pistas de curling y hockey sin que previamente se hayan efectuado las revisiones necesarias por personal técnico competente que certifiquen que están correctamente montadas y que reúnen las condiciones de comodidad, higiene y seguridad para el uso por el público por lo que pueden ponerse en funcionamiento.

Egiaztagiria data eta ordua adieraziko ditu eta sinatua egon behar du. Dokumentu horren kopia bat HAZen aurkeztuko da lehen lanegunean. Lehen irekitze saioa egin baino lehen egin beharko da lan hori. Hurrengo saioetan, ardura hori duen pertsonak azterketa orokorra egin beharko du saio bakoitza hasi aurretik fabrikatzailearen edo, hala behar badu, proiektuaren zehaztapenen arabera.

La certificación expresará la fecha y hora y deberá estar firmada. Una copia de este documento se presentará en el S.A.C. el primer día hábil. Esta revisión deberá hacerse previamente a la primera sesión pública. En los sucesivos, el personal responsable deberá efectuar la revisión general previa a cada apertura según las especificaciones del fabricante o, en su caso, del proyecto.

4.2.7.2. Trineoak, kaskoak, curling harriak, sticks eta abar uztea de kontrolatzea.

4.2.7.2. Aportación y control de trineos, cascos, piedras de curling, sticks etc.

Enpresa esleipendunak gutxienez 6 metalezko lera jarriko ditu erabiltzaileen eskura, txirristatik irristatzeko, eta gutxienez 6 kasko, erabiltzailearen tipologiaren arabera.

La empresa adjudicataria deberá poner a disposición de las usuarias un mínimo de 6 trineos metálicos para deslizarse por el tobogán, y al menos 6 cascos en función de la tipología de persona usuaria.

Halaber, enpresa esleipendunak gutxienez 8 curling harri, eta 4 joko-makila eta izotz-hockeyko 3 disko jarri beharko ditu erabiltzaileen eskura.

Asimismo, la empresa adjudicataria deberá poner a disposición de las usuarias un mínimo de 8 piedras de curling, y 4 palos de juego y 3 discos de hockey hielo.

Higiene baldintza egokiak ziurtatuko zaizkie erabiltzaileei, eta horretarako, enpresa esleipendunak garbiketa sistema bat izango du material erabilerako, edo plastikozko txanoak edo poltsak emango zaizkie materiala erabiltzen duten bakoitzean.

Se deberán garantizar las condiciones higiénicas a las personas usuarias, para lo que la adjudicataria dispondrá de un sistema de limpieza por uso de material o se les deberá facilitar gorros o bolsas de plástico cada vez que realicen una disposición de material.

4.2.8. Txirrista, curling eta hockey pisten saio publikoak irekitzea, zaintzea, kontrolatzea eta ixtea.

4.2.8. Apertura, vigilancia, control y cierre de sesiones públicas del tobogán y las pistas de curling y hockey

4.2.8.1. Jendeari arreta emateko zerbitzua eta

4.2.8.1. Servicio de atención al público y

2024ZAUN0059

instalazioen ustiapena.

Enpresa esleipendunak behar adina langile izango ditu publikoari arreta, harrera, sarreren salmenta eta materiala eskaintzeko. Horretarako, honako langile hauek izango ditu gutxienez:

Txirristra:

Lanegunetan: pertsona bat mostradorean eta pertsona bat pista zaintzen eta arreta ematen, hura irekita dagoen ordutegi osoan.

Asteburuetan eta jaiegunetan: pertsona bat mostradorean eta 2 pertsona pista zaintzen eta arreta ematen, pista irekitzen den ordutegi osoan.

Curling eta hockey pistak:

Lanegunetan eta, asteburuetan eta jaiegunetan: pertsona 1 pistak zaintzen eta arreta ematen, horiek irekita dauden ordutegi osoan.

Enpresa esleipendunak kontrataturiko langileek honako baldintza hauek bete beharko dituzte:

- Postuari dagokion identifikazioaren araberako jantzia eramango dute.
- Jendeari arreta eskaintzeko trebeak izango dira.
- Aurrera eraman beharreko lanetan (kobrantzak eta diruaren erabilera,...) beharreko ezagutzak edo/eta eskarmentua izango dute.
- Espazioa eta bereziki portaera ez egokiak kontrolatuko dituzte.
- Plegu honetako 3. Klausulan ezarritako egutegiarekin eta gutxieneko ordutegiekin betetzea edo, hala badagokio, eskaintzan proposatu eta Irungo Udalak onartu dituenak.
- Itxarote sistemaren bat ezarriko da zerbitzu eskatzen pertsona ugari pilatzen direnerako.

Instalazioak harremanetarako telefonoa izango du etenik gabe, zerbitzua jendearentzako zabalik dagoen ordutegian.

explotación de las instalaciones.

La empresa adjudicataria deberá disponer del personal necesario para la atención al público, acogida, venta de entradas y entrega de material. Para ello, deberá contar al menos con el siguiente personal:

Tobogán:

Días laborables: 1 persona en el mostrador y 1 persona vigilando y atendiendo en el tobogán durante todo el horario de apertura de la misma.

Fines de semana y días festivos: 1 persona en el mostrador y 2 personas vigilando y atendiendo en el tobogán durante todo el horario de apertura del mismo.

Pistas de curling y hockey:

Días laborables, y, fines de semana y días festivos: 1 persona vigilando y atendiendo en las pistas durante todo el horario de apertura de las mismas.

El personal contratado por la empresa adjudicataria deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- Vestir de forma adecuada con la identificación correspondiente al puesto.
- Tener habilidades en atención al público.
- Tener conocimientos y/o experiencia en las tareas específicas a desarrollar (cobros y manejo de dinero, ...)
- Controlar el espacio y en especial los comportamientos inadecuados.
- Cumplir con el calendario y los horarios mínimos establecidos en la cláusula 3ª de este Pliego o, en su caso, en los propuestos en su oferta y aprobados por el Ayuntamiento de Irun.
- Disponer de algún sistema que facilite la espera en caso de acumulación de personas demandando el servicio.

La instalación dispondrá de un teléfono de contacto permanente durante el horario del servicio abierto al público.

2024ZAUN0059

4.2.8.2. Saio publikoen zehar txirrista, curling eta hockey pistak zaindu eta kontrolatzeko zerbitzua.

Txirristan, curling eta hockey pistetan jendeari arreta emateko ordutegi osoan gutxienez 4.2.8.1 klausulan adierazitako langile-kopurua egongo da. Honako egiteko hauek izango dituzte langile horiek:

- Erabiltzaileen segurtasun osoa bermatzea eta indarrean dauden arauak eta legeria betetzea.
- Erabiltzaileekin edukaziozko harremana izatea, lerak, curling harriak, hockey tresnak eta gainerako materialak egoki erabiltzeari buruzko aholkuak ematea.
- Espazioak seinaleztatu eta mugatzea, instalazioak modu hoberenean erabili ahalizateko.
- Instalazioko arduradunari era guztietako gorabeheren berri ematea, eta baita erabiltzaileek egindako oharkizunen berri ere, zerbitzua ematen den bitartean gertaturikoekin loturik betiere. Pertsona zaintzaile horrek behar bezala identifikatua egon behar du.

4.3. Instalazioak erabiltzeagatiko kobratzea eta bildutako dirua sartzea.

4.3.1.- Tarifak, kobrantza eta diru sartzea.

Patinaje pistak, txirrista, curling eta hockey pisten erabiltzeko, Irungo Udalak onartzen dituen prezio publikoak ordaindu beharko dira.

Erabiltzaileek edozein bidetatik horretarako ordaintzen dituzten zenbatekoak, salmenta bidea dena delakoa ere (leihatilak edo beste edozein bide edo leku), Irungo Udalaren titulartasuneko kontu batean sartuko dira, egunero. Kontratua formalizatutakoan emango zaio esleipendunari kontu zenbakia.

Tarifak aplikatzeko arauak:

1.- Patinajeko izotz sintetikoazko pistak.

- Patinaje pisten saio publikoak 30 minutu iraungo dute gutxienez, edo prezio publikoak

4.2.8.2. Servicio de vigilancia del tobogán y las pistas de curling y hockey durante las sesiones públicas.

El tobogán y las pistas de curling y hockey deberán contar durante todo el horario de apertura al público de las instalaciones como mínimo del personal señalado en la cláusula 4.2.8.1.

Este personal tendrá las siguientes funciones:

- Velar por la plena seguridad de las usuarias y el cumplimiento de las normas y legislación vigente.
- Mantener un contacto educativo con las usuarias, asesorándoles sobre el uso adecuado de los trineos, piedras de curling, material de hockey y resto del material.
- Señalizar o delimitar los espacios para uso óptimo de las instalaciones.
- Comunicar al responsable de las instalaciones todo tipo de incidencias así como observaciones realizadas por los usuarios, detectadas durante la ejecución del servicio. Esta persona vigilante deberá estar debidamente identificada.
-

4.3. Cobro e ingreso de la recaudación por el uso de las instalaciones.

4.3.1. Tarifas, cobro e ingreso.

La utilización de las pistas de patinaje, el tobogán y las pistas de curling y hockey están sujetos al pago de los precios públicos que el Ayuntamiento de Irun apruebe.

Las cantidades abonadas por las usuarias en dichos conceptos mediante cualquier medio de pago, sea cual sea su canal de venta, incluyendo las adquiridas en las taquillas o en cualquier otro medio o lugar, serán ingresadas diariamente en una cuenta bancaria de titularidad del Ayuntamiento de Irun, que serán facilitada a la adjudicataria una vez firmado el contrato.

Normas de aplicación de las tarifas:

1.- Pistas de patinaje de hielo sintético.

- Las sesiones públicas de las pistas de patinaje tendrán una duración mínima de 30 minutos o,

2024ZAUN0059

arautzen duen ordenantzan ezartzen den denbora.

.- Ordaindutako tarifyan sartzen dira pista sartzea, patinak eta kaskoa, behar izanez gero.

Era berean, erabiltzaileen esku jarriko dira, beharrezkoa izanez gero, patinajeko hastapeneko osagarriak.

la que en su caso se establezca en la Ordenanza reguladora del precio público.

.- La tarifa abonada incluye la entrada a las pistas, patines y casco, en su caso.

Asimismo se pondrán a disposición de las usuarias, en caso de ser necesario, accesorios de iniciación al patinaje.

2.- Izotz sintetikoazko txirrista.

.- Ordaindutako tarifyan sartzen dira txirristara sartzea, lera eta kaskoa, behar izanez gero.

.- Tarifak eskubidea ematen du txirristan hiru jaitsiera egiteko, edo prezio publikoa arautzen duen ordenantzan ezartzen diren adina.

2.- Tobogán de hielo sintético.

.- La tarifa abonada incluye la entrada al recinto del tobogán, trineo y casco, en su caso.

.- La tarifa da derecho a realizar tres descensos por el tobogán, o, el número que en su caso se establezca en la Ordenanza reguladora del precio público.

3.- Tirolina.

.- Ordaindutako tarifak tirolinaren espaziorako sarrera barne hartzen du, eta jatsierak egiteko beharrezko diren segurtasun-elementuak jartzea.

.- Tarifak eskubidea ematen du tirolinagatik bi jaitsiera egiteko, edo, hala badagokio, prezio publikoa arautzen duen ordenantzan ezartzen den kopurua.

3.- Tirolina.

- La tarifa abonada incluye la entrada al espacio de la tirolina, y la colocación de los elementos de seguridad necesarios para realizar los descensos.

.-La tarifa da derecho a realizar dos descensos por la tirolina, o, el número que en su caso se establezca en la Ordenanza reguladora del precio público.

4. Curling eta hockey pista.

.-Curling-a: Abonatutako tarifyan curling-pistaren esparrurako sarrera sartzen da, baita curling-harri 2 ematea ere.

Saio bakoitzen gutxienez 2 jokalarik egon behar dira, eta gehienez 4.

- Hockey-pista: Abonatutako tarifyaren barruan hockey-pistaren esparrura sartzea sartzen da, baita joko-makila bat eta hockey-disko bat ematea ere erabiltzaile bakoitzeko, joko garatzeko.

Saio bakoitzen gutxienez 2 jokalarik egon behar dira, eta gehienez 4.

.- Tarifak curling eta hockeyan jokatzeko eskubidea ematen du 20 minutuko epean, edo, bestela, prezio publikoa arautzen duen ordenantzak ezartzen duen iraupenean.

4.- Pistas de curling y hockey.

.-Pista de curling: La tarifa abonada incluye la entrada al recinto de la pista de curling, así como la entrega de 2 piedras de curling.

El número mínimo de jugadores por sesión es de 2 y el máximo de 4.

-Pista de hockey: La tarifa abonada incluye la entrada al recinto de la pista de hockey, así como la entrega de 1 palo de juego y 1 disco de hockey por usuaria para desarrollar el juego.

El número mínimo de jugadores por sesión es de 2 y el máximo de 4.

.- La tarifa da derecho a jugar al curling y hockey durante un periodo de 20 minutos, o, la duración que en su caso se establezca en la Ordenanza reguladora del precio público.

4.3.2.- Informazio eta dokumentazioa.

Enpresa esleipendunak, egunero, Udalak aldeztutako informazioa jasotzeko du.

4.3.2.- Información y documentación.

La empresa adjudicataria, diariamente, tendrá que recoger la información que el Ayuntamiento haya solicitado con carácter previo.

Astean behin, informazio eta kontrol helburuetarako, aste bakoitzeko lehen hiru egun

Con periodicidad semanal, a efectos informativos y de control, en los 3 primeros días hábiles de cada

2024ZAUN0059

baliodunetan, enpresa esleipendunak aurreko asteko diru sarreraren kudeaketari buruzko informazioa emango dio Udalari, hala nola egun bakoitzeko diru sarreraren zerrenda, banatutako sarrera motak bereizita, eta fakturazioari buruzko dokumentazio guztia eta bankuko kontuaren egoeraren laburpenaren kopia helaraziko dizkio, astean izandako diru sarreraren zenbatekoa adierazita.

Diru-sarreraren eguneroko bilketaren dokumentu euskarri gisa, Irungo Udalaren izenean eta kontura faktura sinplifikatua egin beharko da, Fakturazio Araudian xedaturikoaren arabera, 2012ko 1619 Errege Dekretuak eta kideko gainerako arauak erregulatua, eta patinaje pista, txirristra eta curling eta hockey pisten saio publikoen erabiltzaile bakoitzari eman.

Era berean, behar den dokumentazio guztia eman beharko da kontularitzako eta zerga-betebeharrak betetzeko udalaren aldetik; fakturen kopia, fakturen erregistro-liburua, ordainketa egiaztagiria, eta abar. Hori guztia 1619/2012 Errege Dekretuan eta bat datorren gainerako araudian jasotzen diren betekizunak betez, eta Udalean aurkeztu behar da operazioak egin diren hurrengo hilabeteko lehenengo hamar egunetako epean.

4. 4. Enpresa esleipendunaren betebeharrak.

4.4.1. Pertsona arduraduna zerbitzua ematen den bitartean.

Enpresa esleipendunak arduradun bat izendatu beharko du. Pertsona hori izango da enpresako erreferentea Irungo Udalarekin kontratuak irauten duen bitartean eta aurkitzeko moduan egon behar du etengabean.

Huraxe izango da kontratuak gai duen zerbitzuaren jarraipena, kontrola eta ebaluazioa egiteaz arduratuko dena. Zerbitzua jarraitzeko bileretara joango da eta jarduteko eta erabakiak hartzeko gaitasuna eta autonomia izango ditu. Kontratuak irauten duen bitartean Irungo Udalak izendatutako langile arduradunak harekin harremanetan jartzeko bide bat izango du telefono mugikorraren zenbaki baten bidez (24 ordutan). Era berean, posta elektronikoaren kontu bat izango du (eta egunero begiratuko du hura) eta gehienez ere 30 minututan instalazioan azaltzeko modua larrialdiren bat gertatuz gero edo 2 ordutan bestela.

semana y refiriéndose a la semana vencida, la empresa adjudicataria facilitará al Ayuntamiento la información relativa a la gestión de ingresos, que incluya la relación de los ingresos por fecha, desglosando los diferentes tipos de entradas expedidas y toda la documentación relativa a la facturación, así como la copia del extracto bancario correspondiente con inclusión de las cantidades semanales ingresadas.

Como soporte documental de la recaudación diaria de los ingresos, se deberá emitir en nombre y por cuenta del Ayuntamiento de Irun factura simplificada, conforme a lo establecido por el Reglamento de Facturación, regulado por el Real Decreto 1619/2012, de 30 de noviembre, que recoge las obligaciones de facturación, y demás normativa concordante, y entregar a cada usuario de las sesiones públicas de las Pistas de patinaje, tobogán y pistas de curling y hockey.

Así mismo deberá emitirse toda la documentación necesaria para el cumplimiento de las obligaciones contables y fiscales por parte del Ayuntamiento; copia de las facturas, libro registro de facturas, justificantes de pago, etc. Todo ello cumpliendo los requisitos recogidos en el RD 1619/2012 y demás normativa concordante y deberá entregarse en el Ayuntamiento en los diez primeros días del mes siguiente al que ha sido objeto de las operaciones.

4.4. Otras obligaciones de la empresa adjudicataria

4.4.1. Persona responsable durante la prestación del servicio.

La empresa adjudicataria deberá nombrar una persona responsable. Esta persona será el referente de la empresa con el Ayuntamiento de Irun durante el periodo del contrato y deberá estar localizado de manera permanente.

Será la responsable de realizar el seguimiento, control y evaluación del servicio objeto del contrato. Asistirá a reuniones de seguimiento del servicio y tendrá capacidad, autonomía de acción y resolución. Deberá mantener durante el periodo del contrato un medio de contacto continuo a través de un número de teléfono móvil (durante las 24 horas), con el personal responsable que designe el Ayuntamiento de Irun. Así mismo deberá disponer de una cuenta de correo electrónico (que se revisará diariamente) y poder personarse en la instalación en un tiempo máximo de 30 minutos en caso de urgencia o en 2 horas en otro caso.

2024ZAUN0059

4.4.2. Segurtasuna, hondakinen eguneroko garbiketa eta bilketa.

Enpresa esleipendunak segurtasun eta garbitasun baldintza egokietan mantenduko ditu jendea sartzeko diren instalazioko gune guztiak. Era berean guztiz libre eta garbi edukiko ditu sarbideak, ateak, igarobideak eta ukiturik suerta litezkeen ebakuazio ibilbide guztiak.

Erabilitako espazioen garbiketa eta instalazioen erabileraren saio publikoen ondorioz sortzen diren hondakinen bilketa bere gain hartuko du enpresa esleipendunak eta erabilitako lekuak erabilera eta garbitasun baldintza egokietan utziko ditu kontratua bukatzean.

Instalazioak erabiltzeko saio publikoak amaitutakoan, erabili aurretik zegoen baldintza beretan utziko da okupatutako eremu guztia; horretarako, besteak beste, garbitu egingo da.

4.4.3. Zerbitzuaren txostenak egitea.

Enpresa esleipendunak gutxieneko txostenak egin beharko ditu kontratuaren gauzatzeari buruzko datuak eskaintzeko.

- a) Maiztasuna: Astero. Gutxieneko edukiak:
 - Pertsona erabiltzaileen kopuruaren informazio kuantitatiboa egunen arabera (adinak, ordutegi tarteak...).
 - Zerbitzuaren jarraipenaren informazio kualitatiboa (istripuak, gertakizunak...).
- b) Kontratututako zerbitzuaren funtzionamenduko lehenengo hamabostaldiko bitarteko txostena; bertan ondoko informazioak adieraziko dira: egindako ekintza guztiak, parte-hartzaileak, kontratatutako pertsonak, emandako zerbitzu osoaren balantzea eta, hala balitz, gertatutako gorabehera guztiak”.
- c) Era berean, noizean behin txostenak egingo dira Irungo Udalak berariaz eskatuta, egoera bereziak gertatzen direnean (ezustekoak, hainbat gorabehera) eta horiek xeheago ezagutzera eman behar direnean.

Eta oro har, Irungo Udalari informazioa eman behar zaio, herritarrei eskainitako Zerbitzuaren erantzule zuzen gisa, kontratu honen

4.4.2. Seguridad, limpieza y recogida diaria de residuos.

La empresa adjudicataria deberá mantener en las debidas condiciones de seguridad y limpieza todas las zonas de las instalaciones que sean de acceso público, así como mantener libres y limpios los accesos, puertas, pasos y recorridos de evacuación que puedan verse afectados.

La limpieza de los espacios utilizados así como la recogida de residuos que se generen como consecuencia de las sesiones públicas de uso de las instalaciones, será asumida por la empresa adjudicataria y los lugares utilizados se deberán dejar en las debidas condiciones de uso y limpieza al finalizar el contrato.

Una vez finalizadas las sesiones públicas de uso de las instalaciones se dejará toda la zona ocupada en las mismas condiciones en que las que se hallaba antes de su utilización, incluida la limpieza de la misma.

4.4.3. Elaboración de informes del servicio.

La empresa adjudicataria deberá presentar informes mínimos que aporten datos sobre la ejecución del contrato.

- a) Periodicidad: Semanal. Contenidos mínimos:
 - Información cuantitativa de número de personas usuarias por días (edades, franjas horarias...)
 - Información cualitativa sobre el seguimiento del servicio (accidentes, incidentes...)
- b) Informe intermedio relativo a la primera quincena de funcionamiento del servicio contratado, donde se incluya información de todas las acciones realizadas, participantes, personas contratadas, balance del servicio integral prestado así como posibles eventualidades surgidas.
- c) De igual manera se deberán realizar informes ocasionales por petición expresa del Ayuntamiento de Irun, cuando se den situaciones excepcionales (imprevistos e incidencias) que requieran de un conocimiento más exhaustivo.

Asimismo, y de manera general se debe informar al Ayuntamiento de Irun, como responsable directo del Servicio ofertado a la ciudadanía,

2024ZAUN0059

prestazioan eragina duten ekimen garrantzitsu guztiak ezagutu ditzan.

para que pueda conocer todas las iniciativas relevantes que incidan en la prestación del presente contrato.

d) Azken txostena. Behin kontratua bukatutakoan, hilabete bateko epean, enpresa esleipendunak azken memoria aurkeztu beharko du, eta egindako ekintza guztien, parte hartzaileen, kontrataturiko pertsonen informazioa, emandako zerbitzu integralaren balantzea jasoko du hartan, eta baita sortutako ezustekoak ere.

d) Informe final. Una vez finalizado el contrato, en el plazo de 1 mes, la empresa adjudicataria deberá presentar una memoria final donde se incluya información de todas las acciones realizadas, participantes, personas contratadas, balance del servicio integral prestado así como posibles eventualidades surgidas.

4.4.4. Komunikazio plana

Enpresa esleipendunak Udalaren eskura jarri beharko du erabili daitekeen informazio guztia gero hark jardueren Komunikazio Planean garatu ahal izateko, egokitzen hartzen dituen egokitzapenekin.

4.4.4. Plan de Comunicación

La empresa adjudicataria deberá poner a disposición del Ayuntamiento toda la información que sea susceptible de ser utilizada para su posterior desarrollo por parte de éste del Plan de Comunicación de las actividades, con las adecuaciones que considere necesarias.

4.4.5. Hirueletasuna.

Kontrataturiko zerbitzuen prestazioan, Euskal Autonomi Erkidegoko bi hizkuntza ofizialez gainera frantsesez komunikatzeko aukera emango die enpresa esleipendunak erabiltzaileei.

4.4.5. Trilingüismo.

La empresa adjudicataria deberá posibilitar en la prestación de los servicios contratados el derecho de los usuarios y usuarias a comunicarse en francés, además de en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Jendeari arreta ematen dieten langileek, baldin eta ulermen arazorik ez badago, lehentasunez euskara erabiliko dute ahoz komunikatzeko, eskola adinean dauden herritarrekin bereziki.

El personal dedicado a la atención al público utilizará preferentemente y siempre que no se detecten problemas de entendimiento, el euskera en la comunicación verbal, especialmente con la población en edad escolar.

5. Klausula. Salbuespen egoerak

Salbuespen kasuetan, -osasun larrialdietan, segurtasuna bermatzea lehentasuna den kasuetan edo Udalak onartzen dituen gainerako salbuespen kasuetan), edukiera eta sartzeko baldintzak mugatu ahal izango dira.

Cláusula 5. Situaciones excepcionales

En casos excepcionales, -de urgencia sanitaria, en la que la garantía de la seguridad sea prioritaria o en los demás casos de excepción reconocidos por el Ayuntamiento- podrán limitarse el aforo y condiciones de acceso.

Beti ere, zerbitzuak Euskal Autonomia Erkidegoan osasun arloan indarrean dagoen araudia bete beharko du. Edonola ere, aipatutako aldaketak egiteko, Udalak aldeko txostena egin beharko du aurretik.

El servicio deberá ajustarse en todo momento a la normativa vigente en la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia sanitaria. Dichas modificaciones deberán contar con un informe previo favorable del Ayuntamiento.

Aipatutako egoeretan ematen diren zerbitzuak kontratuaren helburuekin bat etorri beharko dute, eta indarrean dagoen egoerara egokituko dira etengabe.

Los servicios que podrán prestarse en las situaciones descritas deberán coincidir con el objeto del contrato y se adecuarán constantemente a la situación vigente.

2024ZAUN0059

6. Klausula.- Udalaren betebeharrak

Cláusula 6. Obligaciones del Ayuntamiento

6.1. Publizitatea

6.1. Publicidad

Irungo Udala arduratuko da Udala ekitaldiaren antolatzaile gisa identifikatuko duten publizitate elementu desberdinak inprimatzeaz, errotuluak egiteaz, muntatzeaz eta desmuntatzeaz. Publizitatetik etorritako gastuak bere gain hartuko ditu Irungo Udalak: inprimatzea, garraioa edo Udala identifikatuko duten errotluetarako beharreko beste edozein baliabide.

El Ayuntamiento de Irun será el encargado de imprimir, rotular, montar y desmontar los diferentes elementos publicitarios que identificarán al Ayuntamiento como organizador del evento.

El Ayuntamiento de Irun se hará cargo de los gastos derivados de la publicidad: impresión, transporte o cualquier otro recurso necesario para los rótulos que identifiquen al Ayuntamiento.